

# Durant leurs périples, les réfugiés s'appuient sur les réseaux sociaux

1. Le difficile voyage des réfugiés syriens prend parfois des allures de défi technologique. Pour ces centaines d'hommes et de femmes qui fuient leur pays coûte que coûte, le *smartphone* représente le nouvel outil pour se rassurer et mieux trouver son chemin. Forts de conseils sur les réseaux sociaux ou d'une géolocalisation plus pertinente, ces nouveaux réfugiés établissent de nouveaux modes de connexion.
2. « *Je n'aurais jamais pu arriver à destination sans mon smartphone* » a expliqué au *New York Times* le Syrien Osama Aljasem en ajoutant : « *je suis même stressé quand ma batterie commence à faiblir.* » Les voyages des réfugiés qui fuient leurs pays pour l'Europe reposent de plus en plus sur leurs capacités à être bien connectés. Ils s'organisent alors entre eux pour trouver les meilleurs chemins possibles vers les pays européens, pour se partager aussi les routes les moins dangereuses. Ce qui fait dire au *New York Times* que la technologie a véritablement transformé cette crise des réfugiés du XXI<sup>e</sup> siècle.
3. **«Le problème c'est d'avoir des téléphones portables pour rassurer nos familles»**

Avec Tarek, ancien avocat irakien, même son de cloche : « *Nous ne manquons pas de nourriture. Le problème c'est d'avoir des téléphones portables pour rassurer nos familles* » a-t-il expliqué à France 24. « *Quand nous prenons un taxi pour avancer nous savons grâce aux GPS des téléphones s'il s'agit de la bonne route* » ajoute-t-il. Les nouvelles technologies et les réseaux sociaux agissent comme une véritable boussole pour mieux s'en sortir.

#### 4. **Le recours aux réseaux sociaux rend le voyage plus facile et moins coûteux**

En effet, tous les outils peuvent être disponibles en poche comme Google Translate pour comprendre les panneaux en langue étrangère ou même des applications comme Gherbetna développée par Mojahed Akil à l'intention des réfugiés syriens en Turquie. Selon le *Temps* qui a consacré un long article sur l'importance de cette connexion des réfugiés, la technologie et le recours aux réseaux sociaux rendent le voyage à travers l'Europe plus facile et moins coûteux que jamais pour ces milliers de réfugiés.

5. Ainsi «*grâce aux informations collectées et partagées, les immigrants ont moins besoin de recourir aux passeurs*», explique Basel Shaloub président de l'association Help Syria au *Temps*. Depuis un an, il a vu ainsi se développer sur Facebook des plateformes d'entraide destinées à baliser la route vers l'Europe. Mais; malgré tout; c'est aussi sur ces mêmes pages Facebook que les passeurs sévissent encore, a constaté *Le Temps*, en proposant des voyages avec tarifs dans les commentaires.

6. Un recours à la technologie qui n'est pas sans paradoxe, car l'épineuse question de la géolocalisation entraîne des conflits d'interprétation. Car quand certains l'utilisent pour mieux se situer et faire savoir où ils en sont aux autres, d'autres redoutent d'être tracés par les policiers ou autres douaniers aux frontières.

## 日本語訳

1. シリア人難民たちの厳しい旅は時としてテクノロジーに関する困難に陥ることがある。このように命がけで祖国を逃れてきた何百人もの男性や女性たちにとって、スマートフォンは安心するため、進路を見つけるための新たな道具の典型である。ソーシャルネットワークキングや正確な GPS により、新たな難民たちは新しい繋がりの方を作り上げている。
2. 「スマートフォン無しでは目的地にたどり着けなかつたろう」と **New York Times** にシリア人の **Osama Aljasem** 氏は語る。彼はさらに、「充電が減った時にイライラすることさえあった」と続けた。ヨーロッパを目指し祖国を逃れる難民たちの旅の命運はますますインターネットへの接続にかかっている。ヨーロッパ諸国への最善のルートや、より危険の少ない進路を共有するために彼らは自分たちでコミュニティーを組織している。**New York Times** に寄せられた意見では、テクノロジーが 21 世紀の亡命のかたちを変えたという。
3. 「問題は家族を安心させるために携帯電話を持つことである」かつて弁護士だったイラク人の **Tarek** 氏も同じ見解を示している。「食料が足りないわけではないんだ。問題は家族を安心させるために携帯電話を持っていることなんだ」と彼は **France 24** に述べた。「移動でタクシーに乗るとき、携帯電話の GPS のおかげで正しい道を行っているかが分かる。」と彼は続ける。最新技術とソーシャルネットワークキングは、より安全に亡命するための本物のコンパスのように働いている。
4. ソーシャルネットワークキングに頼ることで亡命がより楽に、より安くなる  
実際、ポケットの中で使うことができる道具は様々だ。**Google Translate** は外国語で書かれた標識を理解するために用いられ、**Mojahed Akil** 氏がトルコにいる難民のために開発した **Gherbetna** のようなアプリケーションも利用されている。このような難民たちの繋がり  
の大切さについて長文を掲載した **Le Temps** によると、テクノロジーやソーシャルネットワークキングに頼ることは何千人もの難民たちにとって、今までよりもヨーロッパ横断の旅を容易に、安くするという。
5. たとえば、「収集され、共有された情報のおかげで移民たちは不法越境案内人たちに頼ることを減らせる」と **Help Syria au Temps** の代表である **Basel Shaloub** 氏は述べる。1 年前から **Facebook** 上で、ヨーロッパに向けた道路に標識を設置するための相互扶助のプラットフォームを作り上げた。しかし、それでもなお不法越境案内人たちがこのページ上で活動していることを **Le Temps** は確認しており、記事中に通り相場を掲載している。
6. テクノロジーに頼ることは矛盾なしとは言えないだろう、というのも GPS の難題が解釈の衝突を引き起こすのである。つまりある人はテクノロジーを自分や他の人がどこにいるか知るために使うのに対して、一部の人は警察や国境の税関吏たちに跡をつけられているのではないかと恐れるというのだ。

## 単語・熟語/文法解説

### 1. réfugié : 難民

allure (f.) : 展開・形勢

défi (m.) : 難題

centaine (f.) : 約 100

fuir : ~を逃れる

coûte que coûte : どんな犠牲を払っても・命がけで

représenter : ~を象徴する・~の典型である

outil (m.) : 道具

se rassurer : 安心する

chemin (m.) : 道のり

conseil (m.) : アドバイス・助言

réseaux sociaux (m.) : ソーシャルネットワーキング

géolocalisation (f.) : 地理測位

pertinent : 正確な・適切な

établir : ~を作り上げる

mode (m.) : 方法・方式

connexion (f.) : 繋がり

- mode は男性名詞の場合、「方法・方式」という意味だが、女性名詞として使われるときは「流行」という意味になる。

### 2. arriver à destination : 目的地に到達する

ajouter : ~と付け加える・~を加える

faiblir : 弱まる

reposer sur : ~に基づく・~に頼る

de plus en plus : ますます

capacité (f.) : 能力

organiser : ~を組織する

vers : ~方向の・~に向けた

partager : ~を共有する

véritablement : 確かに

transformer : ~を変える・~を変形する

crise (f.) : 危機・爆発

3. son de cloche (m.) : 見解・意見  
manquer de : ～が不足している  
nourriture (f.) : 食料  
prendre un taxi : タクシーに乗る  
avancer : 進む・前進する  
grâce à : ～のおかげで  
agir : 働く  
véritable : 本物の  
boussole (f.) : コンパス・羅針盤  
s'en sortir : 抜け出す・助かる
4. recours (m.) : 助けを求めること・頼ること  
rendre A B : A を B にする  
coûteux : 費用のかかる  
en effet : 実際  
disponible : 使用可能な  
poche (f.) : ポケット  
panneau (m.) : 標識  
à l'intention de : ～という意味のもと  
consacrer : ～を費やす  
millier (m.) : 約 1000
5. ainsi : 例えば・このように  
collecter : ～を収集する  
recourir à : ～に頼る  
passeur : 不法越境案内人  
président : 代表  
plateforme (f.) : プラットフォーム  
entraide (f.) : 助け合い・相互扶助  
baliser : 標識を設置する  
malgré tout : それでもなお  
sévir : はびこる・のさばる  
constater : ～を認める・～を確認する  
tarif (m.) : 通り相場

6. paradoxe (m.) : 矛盾・逆説  
épineux : 棘のある・難しい  
entraîner : ～を引き起こす  
conflit (m.) : 衝突  
interprétation (f.) : 解釈  
se situer : 位置する  
redouter de : ～を恐れる・～を懸念する  
tracer : ～の後を追う  
douanier : 税関吏

元記事 :

<http://www.rfi.fr/technologies/20150907-refugies-syrie-connexion-smartphone-chemins>